

<p>Днес, 16.12.2014 г, между фирма "ЕКО България" ЕАД с адрес гр. София, ул. "Лъчезар Станчев" № 3, БУЛСТАТ 130948987, представлявана от Георги Деянов качеството му на Изпълнителен Директор наричана по-долу ЕКО и</p> <p>Център за спешна медицинска помощ – Русе, с адрес на управление гр. Русе 7015, кв. Дружба 1, БУЛСТАТ 827205133, представлявана от д-р Пенка Тодорова Бахчеванова – Изпълнителен директор, наричано по-долу КЛИЕНТ, се сключи настоящия договор за издаване и ползване на ЕКО Карти (Карти).</p>	<p>Today, 16.12.2014 in Sofia, between EKO Bulgaria EAD with address Sofia, 3 Lachezar Stanchev, str, BULSTAT 130948987, represented by Georgi Deyanov in his capacity of an Executive Director, hereinafter referred to as EKO and</p> <p>Emergency medical center Ruse with address Русе 7015 Druzba 1 distr, БУЛСТАТ 827205133, represented by Penka Bahchevanova in his capacity of executive manager, hereinafter referred to as the CUSTOMER has been concluded the following contract for issuance and usage of EKO Cards (Cards).</p>
<p><b>1. Общи условия</b> Общите условия записани в Приложение № 1 са неразделна част от настоящия Договор.</p>	<p><b>1. General Conditions</b> The General conditions written in Appendix No 1 are an integral part of the present Contract.</p>
<p><b>2. Предмет на Договора</b> ЕКО доставя на КЛИЕНТА горива, стоки и услуги чрез издаване и ползване на ЕКО Карта съгласно Общите условия - Приложение № 1.</p>	<p><b>2. Subject of the Contract</b> EKO shall deliver to the CUSTOMER fuels, goods and services by using of EKO Card as per Appendix No 1 General conditions.</p>
<p><b>3. Срок на договора</b> Договорът е валиден до 31/12/2017</p>	<p><b>3. Contract validity</b> The contract will be valid till 31/12/2017</p>
<p><b>4. Мястото на ползване на ЕКО Картите</b> е всяка една бензиностанция собственост на ЕКО.</p>	<p><b>4.</b> The place for usage of EKO Cards is each petrol station property of EKO.</p>
<p><b>5. Ограничения, обезпечения и плащане</b> В изпълнение на настоящият договор се прилагат следните ограничения при доставките на горива :</p>	<p><b>5. Limits, security and payment</b> In pursuance of the present contract during the fuel deliveries will be enforced the following limits</p>
<p><b>5.1.</b> Всяка една Карта дава право на притежателя/приносителя ѝ да зарежда съответното превозно средство с регистрационен номер изписан върху Картата, не повече от два пъти на ден на една и съща бензиностанция на ЕКО.</p>	<p><b>5.1.</b> Each Card gives the right to its holder/bearer to refuel the relevant vehicle, with plate number written on the Card, no more than two times per day at one and the same petrol station of EKO.</p>
<p><b>5.2.</b> Всяка една Карта дава право на притежателя/приносителя ѝ да зарежда съответното превозно средство с регистрационен номер изписан върху Картата, с не повече от 500 (петстотин) литра на ден във верига бензиностанции ЕКО.</p>	<p><b>5.2.</b> Each Card gives the right to its holder/bearer to refuel the relevant vehicle, with plate number written on the Card, no more than 500 (five hundred) liters per day at one and the EKO petrol stations chain.</p>
<p><b>5.3.</b> Настоящият Договор влиза в сила от 01/01/2015</p>	<p><b>5.3.</b> The current contract enters into force from 01/01/2015</p>
<p><b>5.5.</b> КЛИЕНТЪТ се задължава спрямо ЕКО да заплати общата стойност на получените доставки., в срок от 20 (двадесет) календарни дни от издаването на обобщената справка за общата дължима сума, респективно фактура.</p> <p>Обобщените справки, респективно фактури се издават два пъти месечно – 15 и 31 (последното от месеца) число.</p>	<p><b>5.5.</b> The CUSTOMER shall pay EKO the total amount of all Deliveries received by the CUSTOMER and/or by other authorised persons via the conditions of the present contract in a 20 (twenty) calendar days term after the Summary report issued with regard to the total due amount has been prepared, respectfully - the Invoice.</p> <p>The Summary reports and the respective invoices will be issued two times per month – 15 and 31 (last date of the month).</p>
<p><b>5.6.</b> Всички плащания от КЛИЕНТА ще се извършват по банков път, в български лева, в полза на ЕКО по следните банкови координати :</p>	<p><b>5.6.</b> All of the payments of the CUSTOMER shall be effected by bank, in BGN, in favour of EKO as per the following bank coordinates :</p>

<p>- Бенефициент: ЕКО България ЕАД  - Банка : Юробанк И Еф Джи България  - Банков код: BPBIBGSF  - Сметка :BG62BPBI99201049466201</p> <p>Плащането се счита извършено в момента на постъпване на дължимата сума по сметките на ЕКО.</p>	<p>- Beneficiary: EKO Bulgaria EAD  - Bankers : Юробанк И Еф Джи България АД  - Bank code : BPBIBGSF  - Account in BGN : BG62BPBI99201049466201</p> <p>The payment will be considered as effective when the due amount receives the account of EKO.</p>
<p><b>5.7.</b> Цените по които КЛИЕНТЪТ извършва плащането на доставките са определени в Приложение № 1 Общи условия.</p> <p>Страните определят следните търговски отстъпки по повод доставените количества горива, а именно:</p> <p>0.06 лева (шест стотинки) за 1 литър – приложима за Дизелово Гориво и Автомобилен бензин А95.</p> <p>Търговската отстъпка е фиксирана и не подлежи на завишаване през периода на изпълнение на договора, освен в случаите на чл. 43, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.</p> <p>Посочените отстъпки са с включен ДДС.</p> <p>Цените на стоките, към датата на подаването на търговската оферта от ЕКО (05/11/2014) са, както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Бензин А95 – 2.32 лв</li> <li>- Евродизел: 2.38 лв</li> </ul> <p>Цените са крайни, с включен ДДС.</p>	<p><b>5.7.</b> The prices at which the CUSTOMER will pay for the executed deliveries are specified in Appendix No 1 General Conditions.</p> <p>The parties apply the following discounts for the executed purchases of fuels:</p> <p>0,06 BGN ( six stotinka) per 1 liter – valid for A95 and Diesel .</p> <p>The commercial discount cannot be changed through the period of contract validity, except in cases of чл. 43, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.</p> <p>The given discounts are VAT included</p> <p>The prices of fuels, as of date of the commercial offer (05/11/2014) are, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gasoline A95 – 2.32 BGN/l.</li> <li>- Eurodiesel – 2.38 BGN/l.</li> </ul> <p>All prices are VAT included.</p>
<p><b>6. Фактуриране и Такси</b>  КЛИЕНТЪТ се съгласява, при запазено право на промяна от ЕКО, фактурирането на общото количество Доставки да се извършва, два пъти месечно – 15 и 31(последното от месеца) число за всички Доставки, извършени по всички бензиностанции на ЕКО.</p>	<p><b>6. Invoices and Fees</b>  Subject to reserved right to change by EKO, the CUSTOMER agree that invoices for all Deliveries shall be issued two times per month – 15 and 31 (last date of the month) for all Deliveries performed at all petrol stations of EKO.</p>
<p><b>7. Други условия</b></p>	<p><b>7. Miscellaneous</b></p>
<p><b>7.1.</b> КЛИЕНТЪТ декларира и гарантира на ЕКО, че през последните 2 (две) години не е изпадал в неплатежоспособност и срещу него не е откривана процедура по ликвидация или обявяване в несъстоятелност.</p>	<p><b>7.1.</b> The CUSTOMER represents and warrants to EKO that in the previous two (2) years it has not been insolvent and against the CUSTOMER no liquidation and or bankruptcy procedure has been opened.</p>
<p><b>7.2.</b> КЛИЕНТЪТ декларира и гарантира на ЕКО, че всички данни, посочени по-горе в Договора са истински и верни.</p>	<p><b>7.2.</b> The CUSTOMER represents and warrants to EKO that all data provided in the Agreement are genuine and correct.</p>
<p><b>7.3.</b> При автоматизираната обработка и събирането на информация и данни във връзка с използването на ЕКО отстъпките и изпълнението на Договора, личните данни на КЛИЕНТА могат да бъдат предоставяни само на трети лица, които са в договорни отношения с ЕКО. С подписването на този Договор КЛИЕНТЪТ дава съгласието си и по отношение ползването от страна на ЕКО на личните му данни.</p>	<p><b>7.3.</b> By the automated processing and collection of information and data in connection of the use of EKO discounts or special contractual conditions and performance under this Agreement, CUSTOMER’s personal information may only be shared with third persons that are in contractual relations to EKO. By signing this Agreement the CUSTOMER delivers its consent in respect of the use of its personal information by EKO.</p>
<p><b>7.4.</b> При забава на плащането по реда на т. 5.5. повече от 5 /пет/ календарни дни от страна на КЛИЕНТА, ЕКО има право да прекрати действието на настоящия договор едностранно без предизвестие, като същевременно реализира правата си на бенефициент.</p>	<p><b>7.4.</b> EKO shall have the right to terminate the present agreement without a preliminary notification, together with an immediate realization of its rights of a beneficiary under the current contract, in case of overdue payment with more than 5 /five/ calendar days, violating the terms of art. 5.5. of the recent contract.</p>

7.5.Страните се съгласяват, че всички анекси и/или приложения, към този Договор, са неделима част от него.	7.5. The Parties agree that all annexes and/or attachments this Agreement refers to constitute part of it.
7.6 ЕКО, съгласно условията на ЗОП, предоставя банков депозит, като гаранция за изпълнението на Договора, в полза на КЛИЕНТА, в размер на 1620 лв. Депозитът ще бъде приведен по следната банкова сметка на КЛИЕНТА:  ТБ-ОББ-клон Русе, IBAN BG61UBBS80023106112305, BIC - UBBSBGSF  КЛИЕНТЪТ е длъжен да възстанови банковия депозит на ЕКО в срок от три работни дни след прекратяне на договора. КЛИЕНТЪТ не дължи лихви за периода, в който депозитът законно му е бил предоставен.	7.6 ЕКО according to conditions of ЗОП, shall provide bank deposit at the amount of 1620 BGN. The deposit shall be effected by bank in favour of the CUSTOMER as per the following bank coordinates:  ТБ-ОББ-клон Русе, IBAN BG61UBBS80023106112305, BIC - UBBSBGSF  The CUSTOMER shall be returned to EKO within 3 (three) days after the contract termination. The CUSTOMER not owes interests for the period of the Contract.
7.7 КЛИЕНТЪТ удовлетворява основателните претенции, относно неизпълнението на договора, както и за заплащане на неустойки от страна на ПРОДАВАЧА по следния ред: - Първо чрез прихващане на дължими суми. - При липса на такива суми – от гаранцията по чл.7.6. от договора.	7.7 The CUSTOMER shall satisfy his legitimate claims according to this Contract as follows: - Through deduction of due amounts. - From the amount of deposit – article 7.6.
Приложение № 1 Общи условия	Appendix No. 1 General conditions
Приложение № 2 Заявка за издаване на ЕКО Карти	Appendix No. 2 Order for issuance of EKO Cards
Приложение № 3 Заявка за блокиране на ЕКО Карти	Appendix No. 3 Order for blocking of EKO Cards
Приложение № 4 Заявка за отблокиране на ЕКО Карти	Appendix No. 4 Order for unblocking of EKO Cards
Приложение № 5 Инструкция за ползване на ЕКО Карти	Appendix No. 5 Instructions for use of EKO Cards
В потвърждение на горното, Страните подписаха и подпечатаха настоящия Договор изготвени и подписани на английски и български език в два еднообразни екземпляра - по един за всяка страна на посочената в началото дата. В случай на противоречие между текста, съставен на български език и английския текст, определящ ще е текстът на български език.	In witness whereof, the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and affixed their seals executed in two identical copies, in English and in Bulgarian language, one for each of the parties hereto as of the date first above written. In case of any discrepancy between the copies of this Agreement in English and Bulgarian, the Bulgarian version shall prevail.

За ЕКО България ЕАД / For EKO Bulgaria EAD:

За КЛИЕНТА / For the CUSTOMER :



и. Петров:

Приложение № 1 / Appendix No 1

към Договор № 822/16.12.2014 г

1. Общи условия	1. General Conditions
<p><b>1.1</b> В Република България карта, валидна за обектите на ЕКО България ЕАД, наричана по-долу "ЕКО Карта" се издава от ЕКО България ЕАД с адрес гр. София, ул. "Лъчезар Станчев" № 3, БУЛСТАТ 130948987 (наричано по-долу за краткост "ЕКО").</p>	<p><b>1.1.</b> In the Republic of Bulgaria card valid for the sites of EKO Bulgaria EAD, referred to hereinafter as "EKO Card", issued by EKO Bulgaria EAD, with address Sofia, 3, Lachezar Stanchev str., BULSTAT 130948987 (referred to hereinafter as "EKO").</p>
<p>Настоящите Общи условия стават задължителни за КЛИЕНТА и се прилагат по отношение на всички разсрочени (отложени) плащания на горива, стоки и услуги, извършени посредством ползването на ЕКО Карта (Карта), наричани по-долу "Доставки", от момента на писменото потвърждаване на Общите условия от КЛИЕНТА, чрез подписване на Договор за издаване и ползване на ЕКО Карти, наричан по-долу "Договор".</p>	<p>These General Conditions shall be binding for the CUSTOMER and shall apply to all deferred (put off) payments of fuels, goods and services, made by the EKO Card (Card), referred to hereinafter as the "Deliveries", considered as of the written confirmation of the General Conditions by the CUSTOMER by signing an Agreement for the Issuance and Use of EKO Cards, referred to hereinafter as "the Agreement".</p>
<p><b>1.2.</b> ЕКО Картата дава право на КЛИЕНТА да купува горива, стоки и да ползва услуги при условията на разсрочено (отложено) плащане във всички обекти на ЕКО България ЕАД (ЕКО).</p>	<p><b>1.2.</b> The EKO Card entitles the CUSTOMER to purchase fuels, goods and to use services under the conditions of deferred (put off) payment in all sites of EKO Bulgaria EAD (EKO).</p>
<p><b>2. Издаване на ЕКО Карта</b></p>	<p><b>2. Issuance of EKO Card</b></p>
<p><b>2.1.</b> КЛИЕНТЪТ поръчва Карта като попълва Заявка по образец, която е неразделна част от Договора.</p>	<p><b>2.1.</b> The CUSTOMER orders a Card by filling in an Application of standard layout, which shall be an integral part of the Agreement.</p>
<p><b>2.2.</b> За всяка Карта КЛИЕНТЪТ получава един персонален идентификационен номер, наричан за краткост "ПИН", с оглед автоматизираното (електронно) приемане на Картата. КЛИЕНТЪТ е длъжен да пази в тайна всеки предоставен му ПИН и да възложи това задължение и на съответния носител/ползвател на Картата (напр. шофьор). ПИН кодът не може да се отбелязва на Картата и трябва да се съхранява отделно от нея. Картата е непрехвърлима и може да се използва само от самия КЛИЕНТ или от неговите оправомощени сътрудници. КЛИЕНТЪТ не трябва да оставя Картата в неохраняван автомобил, както и на каквото и да е друго място, където се създава опасност за злоупотреба с нея. КЛИЕНТЪТ пази Картата от механични повреди (надраскване на магнитния слой, прегъване или деформация). КЛИЕНТЪТ не трябва да излага Картата на влиянието на високи температури (пряка слънчева светлина) или силни електромагнитни полета. Записът на магнитния слой може да се повреди.</p>	<p><b>2.2.</b> The CUSTOMER receives one personal identification number for each Card, referred to hereinafter as "PIN", in view of the automated (electronic) acceptance of the Card. The CUSTOMER shall keep in secret the PIN provided, and assign this liability to the respective carrier/user of the Card (e.g. driver). The PIN code shall not be indicated on the Card and should be preserved separately from it. The Card is non-transferable and can be used only by the CUSTOMER or by his/her duly authorized assistances.  The CUSTOMER should not leave the Card in an unprotected car or at any other place, which allows the Card to be misused. The CUSTOMER preserves the card from mechanical damages (scratch of the magstripe, fold, deformation) The CUSTOMER should not expose the card under the influence of high temperature (direct sunlight) or electromagnetic fields. The magnetic record can be damaged.</p>
<p><b>2.3.</b> Картата е безплатна. Подмяната на картата поради загуба, кражба, механична повреда или подмяна поради представяне на неверни или неточни данни от КЛИЕНТА, се заплаща в размер на 10 (десет) лева.</p>	<p><b>2.3.</b> The Card is free of charge. Replacement of the Card due to loss, larceny, mechanical damage or replacement due to untrue or inaccurate data provided by the CUSTOMER shall cost the amount of 10 (ten) BGN.</p>
<p><b>2.4.</b> Картата е собственост на ЕКО България ЕАД. Картата става невалидна при прекратяване на Договора и подлежи на връщане на ЕКО.</p>	<p><b>2.4.</b> The Card belongs to EKO Bulgaria EAD. The Card shall be invalidated upon termination of the Agreement and should be returned to EKO.</p>
<p><b>2.5.</b> По своя преценка и по всяко време ЕКО може да</p>	<p><b>2.5.</b> EKO is entitled at its own discretion and at any</p>

обяви за невалидни и да извади от обръщение една или всички издадени по Договора Карти.	time to invalidate and withdraw one or all Cards issued under the Agreement.
<b>3. Използване на ЕКО Картата</b>	<b>3. Use of the EKO Card</b>
<p>3.1. КЛИЕНТЪТ е длъжен преди получаването на Доставката да представя Картата, без поискване, на управителя или на персонала на съответния обект, приемащ ЕКО Карти. При получаване на Доставката КЛИЕНТЪТ въвежда ПИН кода в съответния апарат. С въвеждането на ПИН кода се фактурират получените горива, стоки и услуги за сметка на КЛИЕНТА. За всяка отделна покупка машинно се издава фискален, както и картон бон. Картоният бон се подписва от приносителя и от служител на бензиностанцията като единият екземпляр се предоставя на приносителя, а другият остава за ЕКО. Ако, поради каквато и да е причина автоматизираното приемане на валидна Карта не може да се осъществи, за удостоверяване на съответната Доставка се издава доставен документ. Всеки ползвател на Карта е длъжен да подпише този документ.</p>	<p>3.1. The CUSTOMER shall before receiving the Delivery present the Card without request to the Manager or to the personnel of the respective site accepting EKO Cards. Upon receiving the Delivery, the CUSTOMER shall input the PIN code in the respective device. The PIN code being introduced the fuels, goods and services are invoiced at the account of the CUSTOMER. A cash receipt and a card bond are issued automatically for each separate purchase. The card bond should be signed by the carrier and by an employee of the petrol station, and one copy is presented to the carrier, and the other one remains for EKO. Should due to any reason the automated acceptance of a valid Card cannot be performed, a delivery document shall be issued in evidence of the respective Delivery. Each user of the Card shall sign this document.</p>
3.2. Картата може да се използва за получаване на Доставки само за превозното средство, чийто регистрационен номер съвпада с отбелязания на Картата.	3.2. The Card can be used for receiving Deliveries only for the transportation vehicle, which registration number is indicated on the Card.
3.3. Персоналът на съответната бензиностанция на ЕКО не е задължен да проверява съответствието на регистрационния номер на автомобила с изписания на картата, ако е въведен валиден ПИН код. Персоналът на обекта има правото да провери регистрационния номер на автомобила и да отнеме Картата, ако тя не съответства на регистрационния номер на автомобила, който се зарежда. Това се отнася и за случаите, когато Картата е блокирана или е невалидна.	3.3. The personnel of the respective EKO petrol station shall not check the correspondence of the plate vehicle number with the written one on the Card should a correct PIN code has been introduced. The personnel of the site are entitled to check the plate vehicle number and to deprive the Card in case it does not correspond to the registration number of the vehicle refueled. This also applies in case the Card is blocked or invalid.
3.4. КЛИЕНТЪТ трябва да подпише представения от съответния обект доставен документ, с което Доставката се счита приета.	3.4. The CUSTOMER shall sign the document presented by the respective site by means of which the Delivery is considered accepted.
3.5. КЛИЕНТЪТ носи обективна отговорност за всяка недоговоросъобразна или злоумишлена употреба на ЕКО Картата. Загубата или кражбата на Картата трябва да се съобщи незабавно и писмено лично или по факс на ЕКО, Отдел Картови разплащания чрез попълване на Заявка за блокиране на ЕКО Карти, която е неразделна част от Договора, като се посочи номерът на Картата, мястото и времето на загубването и/или кражбата. На базата на подадена Заявка за блокиране на Карта ЕКО въвежда данните на съответната Карта в т.нар. "Черен Списък" на карти, които не могат да бъдат ползвани, който се довежда до знанието на всички бензиностанции на ЕКО	3.5. The CUSTOMER shall be liable for any unstipulated or <i>mala fidae</i> use of the EKO Card. Loss or larceny of the Card should be immediately notified in writing and in person or by fax to EKO, Card Payments Division by means of filling in Application for Blocking EKO Cards, which is an integral part of the Agreement. The Card number, the place and time of the loss and/or larceny should be specified in the Application. Based on the Application for Blocking of an EKO Card, the respective Card is included in the so called "Black List" of cards, which cannot be used, and which is notified to all EKO petrol stations.
За въпроси и информация във връзка с блокиране на Карти, КЛИЕНТЪТ може да се обръща към ЕКО на следните телефони : 02 / 8172036, 9712949, факс 02/817 20 17, 973 32 11	For questions and information with regard to blocking of Cards, the CUSTOMER may contact EKO at stationary telephones: 02/ 8172036, 9712949, fax 02/817 20 17, 973 32 11
3.6. При заявяване от страна на КЛИЕНТА на ЕКО Карта, за блокиране ЕКО взема необходимите мерки за своевременно уведомяване на всички свои бензиностанции за данните по тази Карта както следва:	3.6. Upon a CUSTOMER's application to EKO for Card-blocking, EKO shall take the necessary measures for the timely notification of all its petrol stations for such Card as follows:
(i) при заявка през работното време - до 24 (двадесет и четири) часа от получаването на заявката;	(i) upon application received within the working hours – not later than 24 (twenty four hours) from receiving the application;

(ii) при заявка извън работното време - до 24 (двадесет и четири) часа от началото на работното време;	(ii) upon application received outside the working hours – not later than 24 (twenty four hours) from the outset of the working time;
Работно време означава всеки ден от Понеделник до Петък от 9.00 до 18.00 часа.	As working time shall be considered any day from Monday to Friday from 9.00 until 18.00h.
3.7. ЕКО не носи отговорност в случай на извършена операция с ЕКО Карта, която е изгубена, открадната, отнета или използвана по друг неправомерен начин в комбинация с правилно въведен ПИН код, преди КЛИЕНТЪТ или упълномощено от него лице да подаде заявка за блокиране на Карта, както и за срока по предходната точка, необходим за уведомяване на всички бензиностанции за блокирането на Картата. В случай, че съответната Карта бъде използвана, вредите, настъпили в резултат от това, са изцяло за сметка на КЛИЕНТА.	3.7. EKO shall not be liable for operations with an EKO Card, which has been lost, stolen, deprived or unauthorized used should the PIN has been correctly input before the CUSTOMER or an authorized person has submitted an Application for Blocking of the Card, and for the term under the preceding item necessary for the notification of all petrol stations for the Card blocking. In case the respective Card has been used the damages resulted thereof shall be entirely at the CUSTOMER's account.
3.8. В случай, че е въведен валиден ПИН код, ЕКО не носи отговорност за вреди и пропуснати ползи, независимо от събитието причинило вредата.	3.8. In case a valid PIN code has been input EKO shall not be liable for any damages or benefits lost irrespectively of the reason for the damage.
3.9. КЛИЕНТЪТ е отговорен за всички вреди (в това число и претърпените от него) настъпили вследствие на злоупотреба и/или фалшифициране на издадените на негово име карти, както и за вреди възникнали от злоупотреба с издадения на КЛИЕНТА ПИН код.	3.9. The CUSTOMER shall be liable for all damages (including damages he/she has endured) incurred in result of abuse and/or forgery of the cards issued in his/her name, and for damages resulted from abuse of the PIN code provided to the CUSTOMER.
3.10. При прехвърляне или предаване на ЕКО Картата в нарушение на Договора КЛИЕНТЪТ отговаря солидарно с лицето, получило Доставка/и за всички вземания в полза на ЕКО, възникнали вследствие използването на Картата.	3.10. In case the EKO Card has been transferred or given in violation of the Agreement, the CUSTOMER shall be jointly liable with the person who received Delivery/ies and for all receivables to EKO, incurred in result of the Card's use.
3.11. ЕКО Картата е валидна до последния ден на посочения на нея календарен месец. При липса на възражения и/или рекламации и при положение, че Договорът не е прекратен едностранно и писмено от ЕКО или от КЛИЕНТА, ЕКО изпраща на КЛИЕНТА нова Карта преди изтичането на срока на валидност на старата ЕКО Карта.	3.11. The EKO Card shall be valid until the last day of the calendar month indicated on it. In the lack objections and/or reclamations and in case the Agreement has not been terminated unilaterally and in writing by EKO or by the CUSTOMER, EKO sends to the CUSTOMER new Card before the expiry of the former EKO Card.
3.12. Договорът може да се прекрати едностранно от всяка една от страните с препоръчано писмо. Освен това ЕКО може, едностранно и писмено да прекрати Договора по всяко време и без спазването на определен срок, поради наличието на важни причини като, но не само, злоупотреба с ЕКО Карта, забава на плащане и/или затруднения по плащането на Доставките от страна на КЛИЕНТА.	3.12. The Agreement can be terminated unilaterally by any of the parties by registered mail. Further, EKO is entitled to unilaterally and in writing terminate the Agreement at any time and without limitation by term due to reasons such as but not restricted to abuse of an EKO Card, default in payment, and/or CUSTOMER's difficulties for payment of the Deliveries.
3.13. В случаите по т. 2.5., с изключение на хипотезата на изтичане на срока на валидност, Картата трябва незабавно да се предаде обратно на ЕКО. ЕКО има право да блокира незабавно Картата, ако КЛИЕНТЪТ не е изпълнил незабавно своето задължение за връщане на Картата.	3.13. In the cases under item 2.5., except for the expiry of the term, the Card should be immediately returned to EKO. EKO is entitled to immediately block the Card in case the CUSTOMER failed to fulfill immediately his/her obligation to return the Card.
3.14. КЛИЕНТЪТ се задължава да използва ЕКО Картата, само доколкото е гарантирано съвременното изплащане на задълженията във връзка с употребата ѝ. Ако плащането не се осъществи и/или вече не е гарантирано, всяка следваща употреба на Картата е в нарушение на Договора и трябва незабавно да бъде преустановена. В този случай трябва незабавно да се уведоми ЕКО и Картата незабавно да се върне на издателя ѝ. Искането на ЕКО за връщане на Картата трябва да бъде веднага удовлетворено във всички случаи.	3.14. The CUSTOMER shall use the EKO Card solely to the extent that timely payment of the obligations related to its use is guaranteed. Should no payment is made, and/or is no longer guaranteed, each subsequent use of the Card shall be considered in violation of the Agreement, and should be immediately discontinued. EKO should be immediately notified thereof, and the Card should be returned to its issuer. EKO's request for returning the Card should be immediately satisfied in all cases.

<p><b>3.15.</b> При надхвърляне на кредитния лимит ЕКО има право, без предизвестие да преустанови възможността за използване на ЕКО Картата от страна на КЛИЕНТА, да блокира Картата с незабавно действие и да уведоми за това всички обекти, приемащи Карти. Освен това КЛИЕНТЪТ дължи лихва за забава от момента на настъпване на падежа, в размер законната лихва върху дължимата сума за всеки ден следващ деня на падежа, а именно: за суми в левове -основният лихвен процент на БНБ за периода плюс 10 пункта. За действително претърпените вреди в по-висок размер ЕКО може да иска обезщетение съобразно общите правила на гражданското законодателство. При забава на плащане КЛИЕНТЪТ губи предимството на срока, при което КЛИЕНТЪТ, независимо от евентуалните други падежи, както и при плащане на части и отсрочено плащане, трябва незабавно да заплати на ЕКО целия остатък на задълженията си.</p>	<p><b>3.15.</b> In case of CUSTOMER's default for payment to EKO and/or exceeding the credit limit EKO is entitled without notice to terminate the use of the EKO Card by the CUSTOMER, to block the Card with immediate effect and to notify all sites accepting cards thereof. Further, the CUSTOMER shall be liable for interest for delay as of the maturity date at the amount of the statutory interest over the amount due for each day following the maturity date, namely: for amounts in BGN – the BNB main interest rate for the period plus 10 per cent. For the damages effectively endured of larger amount EKO may request indemnification according to the general provisions of the civil legislation. The CUSTOMER shall upon default for payment lose the advantage of the term, where the CUSTOMER irrespectively of the eventual other maturity dates, as well as upon payment by parts and deferred payment, and should immediately pay to EKO the whole remainder of his/her liabilities.</p>
<p><b>3.16.</b> КЛИЕНТЪТ е длъжен да съобщава незабавно всички промени, засягащи неговата личност, собственост, капитал и съответното превозно средство, по специално адрес, регистрационни номера на превозното средство и други данни от значение за Договора. В случай на промяна, вследствие на която се налага прехвърляне на Картата на друг правен субект, ЕКО трябва писмено да одобри по-нататъшната употреба на Картата от правоприменника на КЛИЕНТА. КЛИЕНТЪТ е длъжен да прехвърли на правоприменника си всичките си задължения към ЕКО .</p>	<p><b>3.16.</b> The CUSTOMER should immediately notify all changes regarding his/her personality, property, capital and the respective transportation vehicle, and specifically: address, registration numbers of the transportation vehicle, and other data of significance for the Agreement. In case of change that results in transfer of the Card to another legal subject, EKO should confirm in writing the subsequent use of the Card by the CUSTOMER's successor. The CUSTOMER shall transfer to the successor all its liabilities to EKO.</p>
<p><b>4. Отчитане и фактуриране</b></p>	<p><b>4. Reporting and invoicing</b></p>
<p><b>4.1.</b> Доставките ще се фактурират от ЕКО на КЛИЕНТА в български лева.</p>	<p><b>4.1.</b> The deliveries shall be invoiced by EKO to the CUSTOMER in BGN.</p>
<p><b>4.2.</b> Общата дължима сума от КЛИЕНТА, съгласно издадените фактури и доставни документи за съответния отчетен период, се представя от ЕКО на КЛИЕНТА като Обобщена справка към която се прилагат съответните фактури и доставни документи. Срокът за извършване на плащането се определя в Договора и се отбелязва в Обобщена справка за общата дължима сума по предходното изречение.</p>	<p><b>4.2.</b> The amount due by the CUSTOMER according to the invoices issued and documents presented for the respective reporting period shall be presented from EKO to the CUSTOMER in the form of a General Summary, to which the respective invoices and delivery documents shall be attached. The payment term shall be specified in the Agreement and indicated in the General Summary for the total amount due under the preceding sentence.</p>
<p><b>4.3.</b> Цената, по която Доставките се фактурират на КЛИЕНТА е брутната цена на горивата, стоките и/или услугите, включваща акциз и ДДС, валидна към деня на Доставка за съответната бензиностанция.</p>	<p><b>4.3.</b> The Deliveries' invoiced price shall be the gross price of the fuels, goods and/or services, including excise duties and Value Added Tax, valid as at the date of the Delivery for the respective petrol station.</p>
<p><b>4.4.</b> КЛИЕНТЪТ трябва да подпише издадените от обектите екземпляри на доставните документи.</p>	<p><b>4.4.</b> The CUSTOMER should sign the delivery documents issued by the sites.</p>
<p><b>4.5.</b> Фактурирането на общото количество Доставки на КЛИЕНТА се извършва, по споразумение и при запазено право на промяна от ЕКО, един път месечно - към съответното последно число на календарния месец за всички Доставки.</p>	<p><b>4.5.</b> The invoicing of the total Deliveries' quantity to the CUSTOMER shall be made upon agreement and EKO preserves the right to change, once per month – as at the respective last date of the calendar month for all Deliveries.</p>
<p><b>4.6.</b> Размерът на търговската отстъпка се определя в края на месеца според закупените от КЛИЕНТА горива и т. 5.7. от настоящия Договор. След изпълнение на задължението на КЛИЕНТА по т. 5.5. от Договора, ЕКО ще издаде кредитно известие и ще преведе търговската отстъпка по банков път в полза на КЛИЕНТА.</p>	<p><b>4.6.</b> The amount of the discount will be calculated at the end of the month based on the quantities bought by the CUSTOMER and i. 5.7. from the current Contract. After fulfillment of the obligation of the CUSTOMER as per i. 5.5. in the Contract, EKO will issue a credit note and will pay by bank transfer the discount in favour of the CUSTOMER.</p>

<p>4.7. В случай на претенции за неправилно фактуриране предявени от КЛИЕНТА към ЕКО, КЛИЕНТЪТ е длъжен да ги предяви в срок до 5 (пет) календарни дни от датата на обобщения отчет на адреса на ЕКО. Всякакви други рекламации относно качеството на Доставките се уреждат съгласно чл. 5. от настоящите Общи условия.</p>	<p>4.7. In case of CUSTOMER's claims to EKO for incorrect invoicing, the CUSTOMER shall raise them within 5 (five) calendar days as of the date of the summary report at the address of EKO. Any other reclamations regarding the quality of the Deliveries shall be settled according to Art. 5 of the present General Conditions.</p>
<p>4.8. ЕКО си запазва правото, в съответствие с българското законодателство да включи в актуалния отчетен период Доставки, осъществени през предходни отчетени периоди, които не са били включени в съответните фактури за тези минали отчетни периоди.</p>	<p>4.8. EKO preserves the right, in compliance with the Bulgarian legislation, to include in the actual reporting period Deliveries made in preceding reporting periods, which have not been included in the respective invoices for these past reporting periods.</p>
<p>4.9. ЕКО има право да прихваща свои насрещни ликвидни и изискуеми вземания срещу КЛИЕНТА с вземания на КЛИЕНТА, произтичащи от Договора.</p>	<p>4.9. EKO is entitled to compensate opposite, liquidable and claimable receivables against the CUSTOMER with receivables of the CUSTOMER under the Agreement.</p>
<p><b>5. Отговорност на издателя на ЕКО Картата.</b></p>	<p><b>5. Liability of the issuer of an EKO Card.</b></p>
<p>5.1. ЕКО не носи отговорност, ако даден обект не приеме ЕКО Картата поради каквато и да е причина.</p>	<p>5.1. EKO shall not be liable should a site refuses due to any reason to accept the EKO Card</p>
<p>5.2. ЕКО не поема задължения и не носи отговорност спрямо КЛИЕНТА за възстановяване на ДДС и/или други данъци и такси, платени по Доставки.</p>	<p>5.2. EKO does not take obligation and shall not be liable to the CUSTOMER for the reimbursement of VAT and/or other taxes and fees paid under Deliveries.</p>
<p><b>6. Други условия</b></p>	<p><b>6. Other conditions</b></p>
<p>6.1. Допълненията и измененията на настоящите Общи условия се съобщават на КЛИЕНТА с писмено уведомление.</p>	<p>6.1. Supplementations and amendments of these General Conditions shall be notified to the CUSTOMER in writing.</p>
<p>6.2. Допълненията и измененията по предходния член 6.1. се приемат за одобрени, ако в срок до 5 (пет) календарни дни от получаване на уведомлението КЛИЕНТЪТ не предяви възражение срещу тях чрез изпращане на препоръчано писмо до ЕКО. В уведомлението се съдържа указание за извършване на описаното по-горе одобрение от КЛИЕНТА. В случай, че КЛИЕНТЪТ не е изпратил писмено уведомление за предявяване на възражение или изразяване на съгласие в срок от 5 (пет) календарни дни от получаване на съобщението от ЕКО за съответните допълнения или изменения, такова мълчание ще се приеме от ЕКО за одобряване на новите допълнения или изменения от страна на КЛИЕНТА. В случай на възражение, ако в рамките на нов 5 (пет) дневен срок не бъде постигнато съгласие между страните, договорното отношение след изтичането на този 5 (пет) дневен срок се приема за прекратено.</p>	<p>6.2. The supplementations and amendments under the preceding Article 6.2. shall be considered approved should the CUSTOMER do not object against them within 5 (five) calendar days from receiving the notification via registered mail to EKO. The notification should include instruction for the above approval by the CUSTOMER. In case the CUSTOMER has not sent written objection or disagreement within 5 (five) calendar days from receiving the EKO's notification for the respective supplementations or amendments, such silence shall be considered by EKO for approval of the new supplementations or amendments by the CUSTOMER. In case of an objection, should no consent be reached within a new 5 (five)-day term, the contractual relation shall be considered terminated after the expiry of this 5 (five)-day term.</p>
<p>6.3. Всяко уведомление, заявка или друго съобщение, което се предоставя по тези Общи условия или по Договора, се изготвя в писмена форма.</p>	<p>6.3. Any notification, application or other notice presented under these General Conditions or under the Agreement shall be prepared in writing.</p>
<p>6.4. Такова уведомление, заявка или друго съобщение може да се достави на ръка, с препоръчана поща, факс, телеграма, електронна поща или с установена куриерска услуга на адреса, посочен от ЕКО и КЛИЕНТА в началото на Договора или на такъв друг адрес, който съответната страна е посочила на другата страна към съответния момент.</p>	<p>6.4. Such notification, application or other notice can be delivered by hand, by means of registered mail, fax, telegram, e-mail, or by reputed courier service to the address specified by EKO and the CUSTOMER in the beginning of the Agreement or to any other address which the respective party has indicated to the other party as at the specific time.</p>
<p>6.5. Уведомлението поражда своето действие при получаване, или в случай на доставка на ръка или с установена куриерска услуга и при отказ да бъде получено.</p>	<p>6.5. The notification enters into force upon receipt or in case of delivery by hand or by means of delivery by reputed courier service, or upon its receipt has been refused.</p>
<p>6.6. Недействителността на отделни разпоредби от настоящите Общи условия не водят до недействителност</p>	<p>6.6. The invalidity of separate provisions of these General Conditions shall not invalidate the entire</p>



на целите Общи условия и останалите им клаузи ще продължат валидно да обвързват страните.	General Conditions and the remainder clauses shall continue to validly bind the parties.
6.7. Всички спорове, произтичащи от настоящите Общи условия и Договора се разглеждат от родово компетентните съдилища във София, доколкото не следва друга подсъдност по силата на императивна законова норма, или с оглед на ефективното производство по принудително изпълнение. ЕКО има право да предявява претенциите си срещу КЛИЕНТА и пред компетентния съд по неговото местожителство или седалище.	6.7. All disputes regarding the present General Conditions and the Agreement shall be reviewed by the competent courts in Sofia, should no other jurisdiction be applicable according to an imperative legal provision, or in view of the effective foreclosure execution. EKO is entitled to plead claims against the CUSTOMER also before the competent court as per his/her residence address or its seat.
6.8. Тези общи условия към Договора за издаване и ползване на ЕКО Карти са изготвени и подписани на английски и български език в два еднообразни екземпляра - по един за всяка страна. В случай на противоречие между текста, съставен на български език и английския текст, определящ ще е текстът на български език.	6.8. These General Conditions to the Agreement for Issuance and Use of EKO Cards have been prepared and executed in English and in Bulgarian language in two identical counterparts – one for each of the parties. In case of inconsistency between the version in Bulgarian and in English language, the Bulgarian version shall prevail.

За ЕКО България ЕАД / For EKO Bulgaria EAD:

За КЛИЕНТА / For the CUSTOMER :

М. Петровски